



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Лихі люди уяви не мають про справедли-
вий суд, а ті, хто шукає Господа,
усе розуміють”
(Приповістей 28, 5).

“Evil men do not understand justice, but those
who seek the Lord understand it completely”
(Proverbs 28, 5).

25th Sunday after Pentecost
Apostle Andrew the First-Called

Sunday tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Tropar, tone 4: As the first-called of the apostles* and full brother of their leader* implore the Master of all* to give peace to the world* and - to our souls - great mercy.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 2: Let us praise God's herald, whose name is "courage,"* Peter's kinsman who leads those in the Church who follow the chief apostle,* for as then to Peter so now to us he cries aloud:* "We have found the One so longed for."

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God*, unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage*, for as the Mother of Life she was transferred to life by Him* Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel.

Prokimen, tone 8: Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 1-6)

Brothers, I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all.

25^{та} Неділя після Зіслання Святого Духа
Апостола Андрея Первозванного

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Тропар, глас 4: Як первозваний з апостолів і як верховного брат * Владиці всіх, Андрею, молися, * мир вселенній дарувати * і душам нашим велику милість.

Кондак, глас 8: Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твоє,* Многомилостивий.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 2: Мужности богогласника, якого ім'я святуємо, * і верховного послідователя Церкви, * Петрового родича возхвалім, * бо, як давно тому, так і нині до нас закликав: * Прийдіть – ми знайшли, кого бажали.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 2: В молитвах невисипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодієвственну.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

СТИХ: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

Прокімен, глас 8: На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 1-6)

Браття! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас візвано, в повноті покори й лагідно-сти, з довготерпелівістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, аїв одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

Алилуя, глас 8:

СТИХ: Прийдіте, возрадуємося Господеві,

Alleluia, Tone 8:

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.

Gospel: Luke (10: 25-37)

On one occasion a lawyer stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live." But wanting to justify himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and went away, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him, he passed by on the other side. So likewise, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came near him; and when he saw him, he was moved with pity. He went to him and bandaged his wounds, having poured oil and wine on them. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him; and when I come back, I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia! Alleluia!

воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

СТИХ: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

СТИХ: Ісповідать небеса чуда Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

Євангеліє: Від Луки (10: 25-37)

Одного разу якийсь законовчитель приступив до Ісуса, щоб його випробувати, та й каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя осягнути?" А Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як там читаєш?" Озався той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією твоєю душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого." "Ти добре відповів", сказав Ісус, "роби це й будеш жити." Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: "А хто мій ближній?" Мовив тоді Ісус, кажучи: "Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та й пішли геть, залишивши півмертвого. Випадком ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього й пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов на нього й, побачивши його, змилосердився. Він приступив до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він виїняв два динари, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам у руки?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди і ти роби так само."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. На всю землю вийшло вістуння їх і до кінців вселенної глаголи їх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!



Гартуйсь!

СУМівці осередку Ірвінгтон запрошують 7-го грудня о 11:30 всіх дітей на зустріч зі Святим Миколаєм. Небесна канцелярія буде відкрита від 9:30.

We warmly invite you to

CHRISTMAS CONCERT

on Sunday, December 21st

Immediately following the 10:00
Divine Liturgy.



Запрошуємо Вас на

РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ

**у неділю 21-го грудня,
відразу після Служби Божої о 10:00.**

Announcement

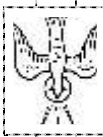
On December 7, after the Liturgy, we invite you to visit a sale featuring ceramic crafts, necklaces, sweaters, T-shirts with Ukrainian symbols, and other accessories.



Оголошення

7 грудня після Літургії запрошуємо вас відвідати продаж, де можна буде придбати вироби з кераміки, намисто, светри, футболки з українською символікою та інше.

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to **Borys Leshchyshyn**. We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Борису Лецишин**. Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многі літа!

We are launching a charity raffle!

The grand prize is a Holy Bible signed by Bishop Mykola, Cardinal Bychok, CSsR.

To participate, please take the envelope prepared for you, write your name on it, and place it together with a \$100 donation into the box near the iconostasis.

The drawing will take place on December 21 during the Christmas concert.

All proceeds will go to our Charitable Fund to support those in need in Ukraine.

Thank you sincerely for your kindness and generosity!

Ми розпочинаємо благодійну лотерею!

Головний приз — Святе Письмо з підписом владики Миколи, кардинала Бичка, ЧНІ.

Для участі візьміть конверт, залишений для вас, підпишіть його та вкиньте разом із датком \$100 до скриньки біля іконостасу.

Розіграш відбудеться 21 грудня під час різдвяного концерту.

Увесь зібраний кошт буде передано до нашого Благодійного фонду на підтримку потребуючих в Україні.

Щиро дякуємо за вашу доброту та підтримку!

**PASTORAL EPISTLE OF THE UKRAINIAN
CATHOLIC HIERARCHY IN THE UNITED
STATES
FOR THE BEGINNING OF SAINT PHILIP'S
FAST 2025**

He heals the brokenhearted, and binds up their wounds.

- Ps. 147:3

Glory to Jesus Christ!

Beloved brothers and sisters in Christ,

With the beginning of St. Philip's Fast, or *Pylypivka*, on November 15th, we are invited to contemplate the profound mystery of the Nativity of our Lord, the Incarnation. The pre-eternal God, who holds the universe in His hand, humbles Himself to become truly human: a vulnerable, defenseless child. The four Evangelists chose vibrant images and words that reveal the brokenness of the world into which Christ was born: the oppression of Roman occupiers, political machinations that lead to the slaughter of the Innocents, forced migration, and the lack of shelter even for a pregnant mother.

God enters into this world of suffering to bring healing and salvation. Born in a stable, soon to become a refugee, Christ identifies with every wound, every scourge, every form of human brokenness. The miracle of the Incarnation is, among other things, God's solidarity with man, God coming to meet our humanity in the midst of all its pain and vulnerability, God becoming man in order that man may become God.

Living through the fourth winter of a barbaric aggression, Ukrainians, members of our Church, bear witness to the profound woundedness of humanity, indeed, they're experiencing it firsthand. The horrors of destruction, loss, and displacement leave scars on the land, on the bodies of soldiers and civilians, and on the hearts of tens of millions of innocents. Those of us who live far from immediate suffering carry our own burdens. We feel the weight of separation, fatigue, and quiet loneliness. We bear hidden grief and carry profound wounds. Into the midst of these wounds, Christ is born, and He brings with Him the promise that even in our anguish, hope can take root and healing can begin anew.

(To be continued...)

**ДУШПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ
ЄПІСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ
КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ
У США
НА РІЗДВЯНИЙ ПІСТ 2025 РОКУ**

Розбитих серцем він ізцілює і перев'язує їх рани. Пс. 147,3

Слава Ісусу Христу!

Улюблені у Христі сестри і брати!

Різдвяний піст, або Пилипівка, що розпочинається 15 листопада, запрошує нас увійти в глибину величного таїнства Різдва Христового — Воплочення. Передвічний Бог, Який тримає всесвіт у Своїй долоні, умалюється, щоб стати вповні людиною — вразливим, беззахисним дитям. Євангелисти вживають виразні й промовисті образи та слова, що відкривають перед нами зраненість світу, у якому народжується Христос: тягар римської окупації, політичні підступи, що призводять до вбивства невинних дітей, вимушена втеча, брак притулку навіть для вагітної жінки, котра ось-ось має народити.

Саме в цей світ, сповнений страждань, входить Бог, щоб дарувати зцілення й спасіння. Народжений в убогій стаєнці, невдовзі ставши вигнанцем в єгипетській землі, Христос ототожнює Себе з людськими ранами, кривдами й зламаністю. Диво Воплочення — це співстраждання Бога з людиною, Його зустріч із людством у глибині їхнього болю й крихкості. Бог стає людиною, щоб людина могла уподібнитися до Бога.

Переживаючи четверту зиму жорстокої агресії, українці, члени нашої Церкви, споглядають глибоку зраненість людства, а часто й досвідчують її у своєму житті. Жахи руйнувань, втрат і болю вимушеного переселення залишають шрами на землі, на тілах воїнів і мирних мешканців, на серцях десятків мільйонів невинних жертв. Ті з нас, хто живе далеко від безпосередньої лінії фронту, несуть власні тягарі — розлуки, втоми, самотності. Ми тримаємо в собі прихований смуток, глибокі рани. І саме в ці рани приходить Христос, приносячи обітницю, що навіть серед страждання може прорости надія, може розпочатися зцілення.

(Продовження буде...)

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
November 30th - December 6th**

Sunday, 30 (25th Sunday after Pentecost; Apostle Andrew the First-Called)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Oleh.....family

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Health & God's Blessings for Volodymyr, Lesya, Severyn, Markian, Marta, Maria, Ostap,
Volodymyr.....

Health & God's Blessings for Debryn, Bernsteins, Leheta, Nych, Basyuk family.....A.L.

Monday, 1 (Holy prophet Nahum)

8:00 In gratitude for all God's Graces.....Bidnyk family

Health & God's Blessings for Yaryna & family, special intention.....

Tuesday, 2 (Holy prophet Habakkuk)

8:00 Health & God's Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....Adrian & Larissa D.

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family

Wednesday, 3 (Holy prophet Zephaniah)

8:00 +Bohdanna & Vasyl.....daughter Nataliya

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

Thursday, 4 (St. Barbara, great-martyr; St. John Damascene, venerable)

8:00 +John Palko.....Natalie & Bohdan Ivanylo

+Neonila.....Anna & family

Friday, 5 (St. Sabbas the Consecrated, venerable)

8:00 Health & God's blessings for Olha.....family

Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in prayer

Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR

Saturday, 6 (+St. Nicholas, Wonder-Worker, archbishop of Myra)

8:00 +Anna Wasylyk (20th anniversary).....Stefania

+Ivan Tershakovec & all deceased members of Tershakovec family; Taras & Emilia Lopatynsky.....family

+Orest Lysynecky.....family

5:00 PM

+Anna Wasylyk.....husband & family